

俄国在太平洋的扩张

1641—1850年

〔美〕弗·阿·戈尔德 著

务 印 书 馆



俄国在太平洋的扩张

1641—1850 年

记述俄国人早期和后期在亚洲和北美洲太平洋沿岸的远征，包括至北极地区的某些有关远征

〔美〕弗·阿·戈尔德 著

陈铭康 严四光 译

商务印书馆

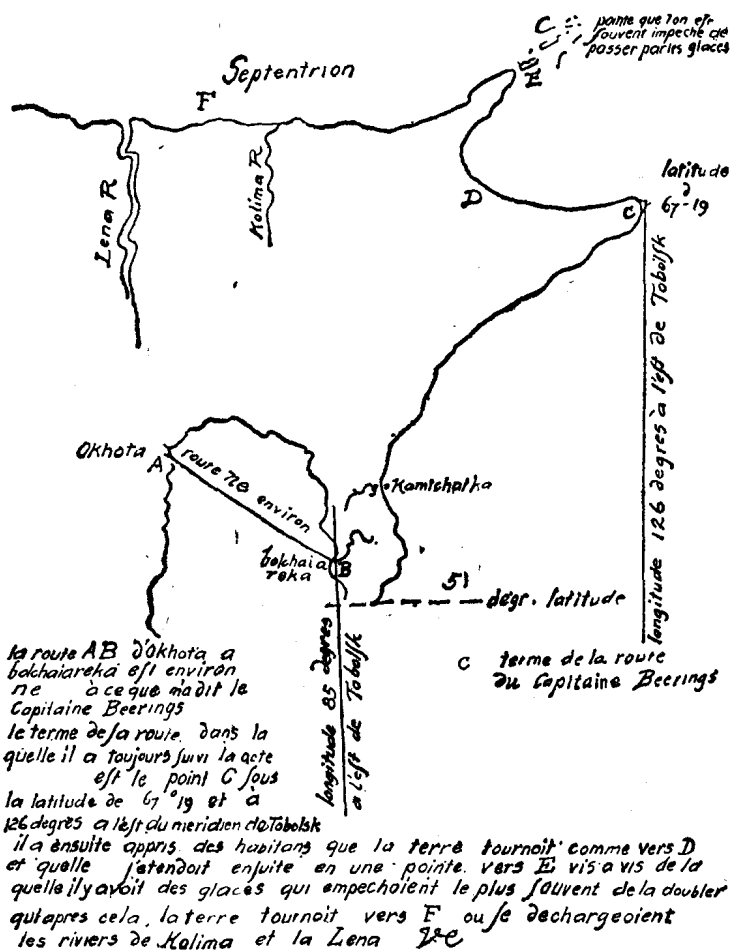
1981 年·北京

F. A. Golder
RUSSIAN EXPANSION ON THE PACIFIC
1641—1850
Gloucester, Mass. PETER SMITH, Reprinted, 1960.
根据美国彼得·史密斯出版社译出

俄国在太平洋的扩张
1641—1850 年
〔美〕弗·阿·戈尔德 著
陈铭康 严四光 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 38 号)
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷
统一书号: 11017·495

1981 年 3 月第 1 版	开本 850×1168 1/32
1981 年 3 月北京第 1 次印刷	字数 192 千
印数 1—4,100 册	印张 8 1/4
定价: 1.05 元	



白令第一次航行略图

J. N. 德利尔根据他同白令的谈话而绘制

[德利尔手稿, 第 25 卷, 6 页]

出版说明

《俄国在太平洋的扩张》根据大量的历史资料，记述了十七世纪至十九世纪二百多年间沙俄向亚洲和北美洲太平洋沿岸进行侵略扩张的历史。读者从这本书中可以具体了解，沙俄在征服西伯利亚以后，怎样入侵黑龙江和东北亚地区，并且横跨太平洋进行多次远征航行，把扩张活动伸展到北美大陆，从而实现其在太平洋上侵略扩张的野心。同时，作者还对当年白令历次东航时的地理学和制图学进行了专门研究，这有助于进一步了解沙俄在太平洋的扩张活动。自然，一本书不可能把沙俄在太平洋上的侵略扩张活动记述得很详尽，但是这本书主要是根据原始文献以及沙俄官方档案写成的，所提供的材料，对进一步研究这一问题，具有一定的参考价值。这本书在1914年初版后一再重版。现在我们出版的这个译本是根据1960年的版本翻译的。

本书作者弗·阿·戈尔德（Frank A. Golder, 1877—1929），是俄国出生的美国历史学家，曾任华盛顿州立大学历史学教授。1914年前，戈尔德担任美国政府官员，一度在阿拉斯加任职三年。他原来准备写一部着重研究阿拉斯加历史的著作，后来在搜集资料的过程中，发觉阿拉斯加历史与沙俄扩张史有着密切的联系，于是把本书用来专门研究沙俄在太平洋上的扩张活动。1914年，他在完成本书初稿后，前往圣彼得堡和莫斯科，设法广泛地查阅了1854年以前的沙俄官方文献和以后一段时间的其他档案材料，对本书作了重要的补充和修正。后来在1917年还发表了另一部著作《俄国档案馆中关于美国历史资料指南》（Guide to Materials for

American History in Russian Archives)。

本书的长处是史料比较详实。但是，书中有的记述比较琐碎冗长，地名也有讹误之处。尤其值得注意的是，作者站在资产阶级立场上，不可能完全正确地阐述沙俄扩张的历史，不能够正确看待当地人民对于沙俄侵略扩张的反抗。

本书由陈铭康同志翻译序言、第一章至第五章以及附录部分，严四光同志翻译第六章至第九章、书目提要以及参考书目。书中有探险考察、航海学、地理学、植物学等方面的专门名词，还出现拉丁文、古德文、荷兰文等文字，译者在翻译中曾得到一些专家的帮助。原书附录所收文献，都是原文与英译对照，原文对读者用处不大，所以没有加附。原书附录三《尼布楚条约》系转译自迪·荷尔德《中华帝国概述》一书，这条约在各种条约集中都可查到，故略而未译。本书的地图都系照原图制版。

目 录

序言	3
一 十七世纪东西伯利亚的行政制度	7
二 1689 年以前俄国和中国在黑龙江的关系	19
三 杰日涅夫航行评介	44
四 堪察加半岛和千岛群岛	64
五 虾夷地	78
六 白令的第一次探险	90
七 楚科奇人和美洲的发现	103
八 白令的第二次探险	113
九 完成对西伯利亚东北部和黑龙江地区的勘查	175
附录一 米勒对杰日涅夫航行的记述	188
附录二 杰日涅夫的报告	193
附录三 尼布楚条约(略)	
附录四 欧洲人对科齐雷夫斯基的评论	196
附录五 1731 至 1732 年白令船长两次航行之间俄国 人在东部海洋(太平洋)上的航行和发现	198
附录六 致枢密院的报告,并附白令航行至美洲所 用的地图	199
附录七 阿历克赛·契里科夫和我兄弟 1741 年 9 月 20 日航行至 美洲途中在堪察加附近海港发现居民的一份俄文报告	204
附录八 取道莫斯科而发现美洲	209
附录九 记载斯潘贝格船长于 1739 年 6、7、8 月自堪 察加至日本的航行的文献	211
书目提要	213

参考书目	218
索引	225

插 图

白令第一次航行略图	扉页
1675 年前后的雅库次克	26
戈都诺夫的东西伯利亚地图	44后
雷米佐夫的地图	52后
伊斯角在俄国制图者所画的不可通航之角的方位上	60
所谓谢斯塔科夫地图	75
古斯德夫航行示意图	105
鄂霍次克堡寨平面图	115
自马亚河至鄂霍次克路线的草图	120
1741 年的圣彼得和圣保罗港	123

目 录

序言	3
一 十七世纪东西伯利亚的行政制度	7
二 1689 年以前俄国和中国在黑龙江的关系	19
三 杰日涅夫航行评介	44
四 堪察加半岛和千岛群岛	64
五 虾夷地	78
六 白令的第一次探险	90
七 楚科奇人和美洲的发现	103
八 白令的第二次探险	113
九 完成对西伯利亚东北部和黑龙江地区的勘查	175
附录一 米勒对杰日涅夫航行的记述	188
附录二 杰日涅夫的报告	193
附录三 尼布楚条约(略)	
附录四 欧洲人对科齐雷夫斯基的评论	196
附录五 1731 至 1732 年白令船长两次航行之间俄国 人在东部海洋(太平洋)上的航行和发现	198
附录六 致枢密院的报告,并附白令航行至美洲所 用的地图	199
附录七 阿历克赛·契里科夫和我兄弟 1741 年 9 月 20 日航行至 美洲途中在堪察加附近海港发现居民的一份俄文报告	204
附录八 取道莫斯科而发现美洲	209
附录九 记载斯潘贝格船长于 1739 年 6、7、8 月自堪 察加至日本的航行的文献	211
书目提要	213

参考书目	218
索引	225

插 图

白令第一次航行略图	扉页
1675 年前后的雅库次克	26
戈都诺夫的东西伯利亚地图	44后
雷米佐夫的地图	52后
伊斯角在俄国制图者所画的不可通航之角的方位上	60
所谓谢斯塔科夫地图	75
古斯德夫航行示意图	105
鄂霍次克堡寨平面图	115
自马亚河至鄂霍次克路线的草图	120
1741 年的圣彼得和圣保罗港	123

序 言

我曾在阿拉斯加任美国政府官员三年，那时我就对这块土地发生了兴趣。回来以后，我开始进行研究，打算把阿拉斯加的历史作为美国史的一部分来写，而与北太平洋亚洲沿岸有关的问题，则只打算稍加涉及。但是在动手以后，我就不得不修改原来的计划。我要是对白令东航的那个时代的制图学和地理学的概念没有正确的了解，就无法从白令的历次航行来提高认识。这个想法促使我去研究“虾夷地”的问题。我本来以为能根据一些第二手的著作来编写西伯利亚历史的背景，可是我发现那些著作并不可靠，因而很失望。这样，我就不得不自己来探本求源。渐渐地情况发展到了原先仅仅想以之作为背景的内容，竟成了研究的主要部分。就在这个时候，我的观点也起了变化：以前我把阿拉斯加的发现看作是美国历史开始的一章，这时我发觉它原来是俄国扩张史中一个时代结尾的一章。我还认识到，阿拉斯加的历史同西伯利亚的历史关系非常密切，因此，要了解其中的一个，就非弄清楚另一个不可。有鉴于此，我决定将这本书全部用来仔细研究 1750 年以前俄国在太平洋上扩张的情况和历史，到将来有时间，再继续研究这一扩张活动，把它一直写到最近。这个计划的改变，要求我研究当初所没有想到的某些题目，例如俄国和中国在黑龙江上的关系以及西伯利亚的行政制度。后一个题目的研究成果就是本书的第一章，希望它能使这个谈论甚多但是始终没有弄清楚的问题得到澄清。

关于随同白令历次东航的官员们功绩大小的问题，本书没有提出来讨论，因为这种讨论看来毫无益处。正是出于同一理由，作

者并没有沉溺于去推测如果某人在当年采取了别的做法，结果又会如何。这种猜测会把重点完全放到剧中人身上而忽略了剧情本身。十七、十八世纪的西伯利亚人是历史潮流的组成部分，他们被卷入其中，随之浮沉进退，而没有留下任何个人特殊的印记。他们总的说来并非殊才异能之辈，然而从米勒起一直到现在，一说起这些人来就不能保持平静。似乎只要一举起写着“渔猎者”这个神奇称号的旗帜，就等着我们拜倒在英雄脚下。事实上，他们充其量也不过是些十分平常的人，其中有的人凶狠而下流。要充分认识他们的品格，人们只消研究一下他们在乌纳拉斯卡岛、科迪亚克岛和锡特卡的后裔就可以了。如果当代文献可以相信的话，西伯利亚人的后裔并不是因为迁移到美洲的土地上才变坏了的。凡属海港城镇和边境村落，人们都可以碰到同西伯利亚人完全一样的人物，他们重利轻生，不惜忍受千辛万苦去追求欢乐。这一切并没有什么可称英雄之处，如果我们静下来想一想，就会明白这本来是十分普通的事情。

本书研究使用的材料，来源于哈佛大学、美国国会图书馆、法国国家图书馆以及巴黎的海军档案馆，德利尔的手稿就保藏在那里。最后一类文献中较重要的部分已经摘录下来，可以在附录中查到。几年以前，国会图书馆购置了尤金收藏的关于西伯利亚的一批珍贵书籍，其中有“古图籍学会”的刊物，它载有有关十七、十八世纪西伯利亚的原始资料。对这些原始文献进行研究以后，我就不得不否定了因为相信米勒和其他人的权威而接受过的许多观点，并且改写了若干章节。

在拼写俄国地名时，我采取美国水文局所使用的那套拼法。本书中的“哥萨克”一词并无专门意义，而只是“俄国人”的同义语。凡是涉及俄国事件的日期，一律用旧历。不妨一提的是：在十七世纪的俄国，九月是一年的头一个月。读者如能记住航海日是从中

午而不是从早晨算起，那就能懂得关于某一事件发生在某一日期的记载，何以似乎显得混乱了。

我很高兴借此机会对钱宁教授表示感谢，在我写本书的最初阶段，他提出了有益的建议。柯立芝教授始终乐于帮助我，他的指点使我得益不浅。剑桥大学的 L. R. 韦尔斯先生热心指正其中的两章。加利福尼亚大学的 W. A. 莫里斯教授以及华盛顿大学的 W. G. 比奇教授阅读了全部原稿，本书在他们的批评指正下受益良多。我非常感谢诸位好友，深信他们不致于觉得他们所作的努力是徒劳的。

弗·阿·戈尔德

1914年2月1日，

于华盛顿州普尔曼。

在写完上列序言以后，我又仔细地查阅了在圣彼得堡的档案，并作了许多有价值的重要的改正和补充。

弗·阿·戈尔德

1914年8月1日，

于俄国圣彼得堡。

一、十七世纪东西伯利亚 的行政制度¹

东西伯利亚是指西伯利亚濒临太平洋的区域,它西界勒拿河,南到斯塔诺夫山脉。本章虽然单独地论述西伯利亚的这部分区域,但是不能由此推论它在行政制度方面的问题是西伯利亚其他区域所不存在的;因为整个西伯利亚这一辽阔地区的行政体制颇为划一,除非某些区域因当地条件的不同而需要在制度上有所变动。如农业、矿业和军事在雅库次克以西显得相当重要,而这些在该城以东却是无足轻重的,在那里人们集中精力从事的是毛皮贸易。²

在着手研究西伯利亚的一部分区域之前,不妨对整个西伯利亚行政制度的总的体制和演变勾画出一个简要的轮廓。俄国在十六世纪后期占据这个地区时,土著对俄国加于他们的统治方式并不是完全没有思想准备的。当地居民正如他们过去向鞑靼酋长纳贡一样,现在改向沙皇纳贡,归根结底,行政制度的问题集中到了征收贡赋和缴纳贡赋这一点上。甚至在为所谓的城市选定位置时,只要有可能,俄国人也亦步亦趋地效仿鞑靼人。建于1586年的秋明和建于1587年的托波尔斯克,几乎都就在以前鞑靼人居留地

1. 本书在准备过程中,查阅的原始材料有给官员的谕令、诉状、请愿书以及任职人员和土著部落的控诉书。

2. 勒拿河于1630年发现,两年后建立了雅库次克要塞,但直到1640年或1641年任命一个统领及其他官员之时,才设立了雅库次克省的区划。1675年,雅库次克省有一百零六人从事农业和饲养家畜。参阅《历史文献补编》,第6卷,第136件,第403页。

的旧址上。有若干年,莫斯科派来的统领,就从这两个城市对这块被征服的土地实施管辖。随着俄国继续向东扩张,托波尔斯克变得更为重要,因而从1607年³到1629年它成为唯一的行政中心,备有象征其职权的印章和其他标识,这些是其他城市在1635年以前所没有的。⁴1629年,托木斯克也被增选为政府所在地之一。以上两座城市管辖着若干小城镇,这部分小城镇受当地的统领治理,他们服从在托波尔斯克或托木斯克的上级的命令,而这些上级又要对莫斯科的西伯利亚事务衙门负责。由于两个地区的官员之间存在着妒忌情绪,这种管辖体制不能使工作协调地进行。地区分界线也未曾明确划定,从而引起管辖权限方面的许多纠纷。当代表不同地区的征贡人在某个土著村庄相遇时,经常为应当由谁取走贡物而发生格斗。土著受害最甚,因为他们要被迫多交出两三倍的贡物。

莫斯科当局对地方政府的这种无能状况应负部分责任。它既没有对这个新近占领的地区的重要性作出充分的估计,也没有为地方政府制定明确的规划。西伯利亚在1599年以前一直是由外交事务衙门的一个局管辖的,⁵后来这个局转属于照管喀山政府的部门。⁶1637年,它终于成为一个独立的局,称为西伯利亚事务衙门,设有本部门的负责人和工作人员。⁷一切命令是从设在莫斯科的这一办事机构发布的,所有官员也由该机构任命,报告和贡赋都要送交该机构。到1670年,当局认为还是在西伯利亚设一个中心办事机构为好,再次选择托波尔斯克为这个机构的所在地。于是托波尔斯克的统领成了西伯利亚的首席长官,一些次要的事情都

3. V.K. 安德烈维奇:《西伯利亚史》,第1卷,第113页。

4. P. 布增斯基:《西伯利亚的移民》,第233页。

5. 《每月论文及研究工作动态》,第一部分,第523页。

6. 同上。

7. 同上,第526页。

由各省的统领提交给他去处理，但更重大的问题，则和以往一样，须向莫斯科请示。这种体制一直实行到 1708 年彼得大帝按照西欧的概念改组西伯利亚时为止。

西伯利亚省的最高长官⁸是统领。起初，统领的任期为两年，但在 1695 年以后，彼得一世把统领的任期延长到四年、五年或六年，甚至更长一些。⁹ 十七世纪初叶，统领完全控制了各个行政部门，但他滥用职权掠夺财富到如此地步，以至在 1623 年当局认为有必要指派一名专职税务官去管理一切钱财和贡物，并对统领起监督作用。¹⁰ 但是不论用这种办法或任何其他手段去防止统领窃取财富，都没有成功。¹¹ 每当一位统领进入西伯利亚境内，他的家属和朋友都随同而来，所有的人都一心想发财。统领利用职权以各种合法和非法的手段给他们帮忙，而这些人为了报答他的关照，也不会对他忘恩负义。¹²

8. 为了使人们对这种行政制度的性质有所了解，在详细研究西伯利亚官员的职责之前，应当讲一下这些官员的品格。若不是由于在这个问题上的证据无可辩驳，人们很难相信，这班人会同当代文学作品对他们的描绘一样低下、一样腐败。他们不敬畏上帝，也不知羞耻。他们将自己的妻子女儿当作动产，用来做生意、赌博、抵押并出卖[《历史文献补编》，第 8 卷，第 44 件，第 158 页]。买卖妇女是公开进行的[《俄罗斯帝国法律全集》，第 3 卷，第 1601 件]。政府从买卖人口中抽百分之十的税，这与政府从普通商品交易中抽的税率一样[P. 布增斯基：《西伯利亚的移民》，第 139 页]。他们甚至毫不掩饰地干着其他种种不道德的勾当。虽然政府明知这种道德败坏的状况，却无力加以制止，因为政府没法依靠士兵，这些士兵经常叛变，杀害他们的长官，劫掠那些本应受他们保护的人，然后潜入中国国境，在那里继续他们的掠夺勾当[《历史文献补编》，第 4 卷，第 33 件，第 85 页；以及第 12 卷，第 4 件，第 13 页]。每当他们被抓回来，只有两、三人遭受刖刑，其余的人则仍旧恢复公职[《历史文献补编》，第 4 卷，第 33 件，第 85 页]。

9. 《俄罗斯帝国法律全集》，第 3 卷，第 1511 件。

10. P. 布增斯基：《西伯利亚的移民》，第 235 页。

11. 《历史文献补编》，第 3 卷，第 83 件，第 100 页。实际上，人们发现税务官串通统领一起盗窃政府的资财。

12. 土著带着贡物来哨所时，路上与统领或同统领有勾结的人相遇，这帮人取走土著最好的毛皮，剩下最次的给他们去交纳贡赋[《俄罗斯帝国法律全集》，第 3 卷，第 1511 件]。如果土著拒不服从，他就要挨揍，他的一家要遭掠夺[《历史文献补编》，第 8